

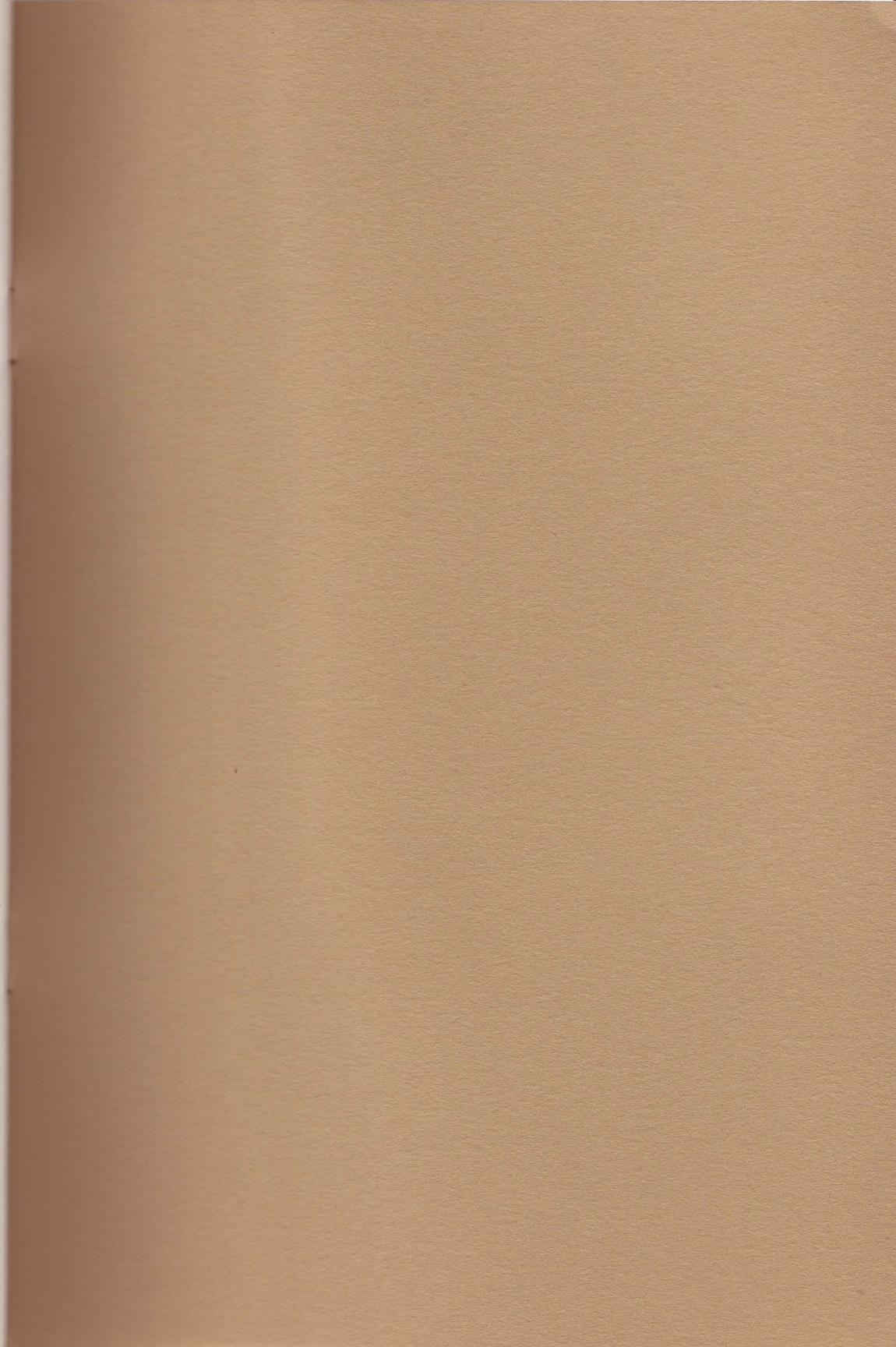
POLYCHROME HISTORICAL PRAYERBOOK

**“Siddur Bays Yosef”**

Including Daily, Sabbath and Festival Prayers

By

Rabbi Jacob Freedman



# POLYCHROME HISTORICAL PRAYERBOOK

“**Siddur Bays Yosef**”

Including Daily, Sabbath and Festival Prayers

By  
Rabbi Jacob Freedman

*Dedicated to the Blessed Memory of  
My Beloved Parents*

*Reverend Joseph B. Freedman  
and  
Lena Sakowitz Freedman*

Whose self-sacrifice, piety, devotion and life-long service to  
our Faith, our People and the Land of Israel  
have been a constant source of inspiration to me

*And in Cherished Memory of  
My brilliant youngest brother*

*MARTIN*

WHOSE LIFE AND CAREER WERE CUT SHORT  
LONG ERE HIS PRIME

Copyright 1969

## Preface

This is perhaps the first attempt to present for publication a polychrome historical prayerbook. The author herewith presents a random selection of prayers in colors merely as examples to show the various levels of historical development. He also endeavors to eliminate footnotes at either the bottom of the page or at the end of the prayerbook. Instead he limits himself to brief marginal references. The marginal symbols, also in color, indicate the period when certain prayers or phrases were first formulated and/or introduced into the prayerbook. The references are not to be considered exhaustive.

This brief selection is chiefly to present the idea of the project in the hope of gaining the interest and support of either an individual Maecenas or of a Foundation. Perhaps, too, some colleagues might be prompted to join with me and assist in this venture. It is also of value in examining the color scheme and experimenting with the presentation of the "short Br'chos", Biblical quotations and later references, and considering how many references could be used within the limited scope of the margins.

Another important aspect of this prayerbook will be the emphasis placed upon the attributes and names of God in order to demonstrate to the non-Jewish world that the expressions which some religions have assumed to be their own 'original contributions' are merely part and parcel of the ancient and traditional language and ideology which have been part of the fabric of the theological and ethical values imbedded in the prayers of the Jewish people from time immemorial.

It is also planned to include many new prayers formulated since the establishment of Medinat Israel as well as some prayers in Yiddish. Also to be included are the Amidahs for Rosh Hashonah and Yom Kippur, Pirkey Ovos, Psalms and Torah readings. Ultimately there will be an English translation.

The author gratefully acknowledges the encouragement which Professor Saul Lieberman, world eminent scholar and Rector of the Jewish Theological Seminary of America, gave me. He confirmed my belief that this effort would be a significant contribution in the field of liturgy. To my friends and senior colleague-teachers Dr. Max Kadushin and Professor Abraham S. Halkin of the Seminary faculty and to my classmate Rabbi Ralph Simon, president of the Rabbinical Assembly of America, I express my heartfelt thanks for their warm personal interest. Since no one has seen either the text or the proofs, the entire responsibility for any errors of omission or commission, apart from typographical mistakes, must be mine.

— J. F.

### KEY TO COLORS

- |                 |   |
|-----------------|---|
| 1) Black —      | ■ Biblical source or Era                                      |
| 2) Red —        | ■ Talmudic Period to 650 C.E. (Pre-Mishnaic through Saboraic) |
| 3) Green —      | ■ Geonic Period, 650-1075                                     |
| 4) Brown —      | ■ Middle Ages, 1100-1500                                      |
| 5) Purple —     | ■ Pre-Modern or Post-Mediaeval, 1500-1800                     |
| 6) Dark Blue —  | ■ Modern Era, 1800-1900                                       |
| 7) Light Blue — | ■ Contemporary, 1900-1970                                     |

### KEY TO SYMBOLS

- |     |  |
|-----|--|
| ■ ● | In margin — indicates when prayers were first used or introduced into the prayerbook |
| ✓   | Above and in between words indicates pauses.   |
| —   | Underlined, usually refers to attributes and concepts of God                         |

בשפתוורר משנתו

**מוֹךָה אַנְיָן לִפְנֵיהֶن, מֶלֶךְ חַי וּקְיָם,**

\**Lam. 3.23*

**שְׁחִזְרוֹת בַּי נְשָׂמְתִי בְּחַמְלָה; רַבָּה אֲמֻונָתָה.**\*

תפלת שחרית

**S. Hayom  
1599**

\**T. B. Ber.  
60 b (2)*

\**Ber. Rab.  
68*

\**Yer. Ber. I, 1*

\**Ps. 55.15*

**נוֹאֵן בְּרַב הַסְּדָךְ אָבָא בֵּיתֶךָ. אֲשֶׁתְּחֹווֹתָה אֶל-הַיּוֹכֵל**

*I. Luria*

**קָדוֹשׁ בָּרוּךְ אֱלֹהִים נָהָלֵךְ בָּרְגָּשָׁן:**

בכינויו לביבליון יאמבו:

**\*מַה-לְּבֹו אֲקָלֵיךְ יַעֲלֵב. מַשְׁכֹּנְתִּיךְ יִשְׂרָאֵל: זֹאַנְיָן**  
**בְּרַב הַסְּדָךְ אָבָא בֵּיתֶךָ. אֲשֶׁתְּחֹווֹתָה אֶל-הַיּוֹכֵל קָרְשָׁה.**  
**בִּירָאַתְּךָ זַי אַהֲבָתִי מְעוֹן בֵּיתֶךָ. וּמְקוּם מַשְׁכֵּן כְּבָדָךְ:**  
**\*זֹאַנְיָן אֲשֶׁתְּחֹווֹתָה וְאַכְרָעָה. אַבְרָכָה לְפָנֵי זַי עַשְׁיָּהָן: זֹאַנְיָן**  
**תְּפָלָתִי לְךָ זַי עַת רְצֹן אַלְהִים בְּרַב-חַסְדָּה. עַנְיָן:**  
**בְּאַמְתָּה יִשְׂצָה:**

**Amr. G.  
II, 149**

\**Nu. 24.5*

\**Ps. 5.8*

\**See Ps. 138.2a*

\**See Ps. 95.6*

\**Ps. 69.14*

*See M. Vit.  
Par. 89*

\**See Ben  
Sira 23.20*

**אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ. \*בָּטְרֵם כָּל-יִצְרָר נִבְרָא:**  
**לִיעַת נְעַשָּׂה בְּחַפְצָוֹ כָּל. אַנְיָן מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:**  
**\*אַחֲרֵי כְּכָלוֹת הַכָּל. לְבָדוֹ יִמְלֶךְ נִקְרָא:**  
**וּוְהָוָה קְהָה וְהָוָה תָּוָה. וּוְהָוָה יְהָה בְּתִפְאָרָה:**  
**וּוְהָוָה אָחָד וְאַיִן שְׁנִי. לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה:**  
**בְּלִי רְאֵשִׁית בְּלִי תְּכִלָּה. וְלִוְיָה הַעֲזָבָה וְהַמְשָׁרָה:**  
**וּוְהָוָה אַלְזָבָן נִזְלָבָן. יְצִירָה חָבֵלִי בְּעֵת צָרָה:**  
**וּוְהָוָה גְּסִי וְמְנוּסָלִי. מְנוּת כּוֹסִי בְּיוֹם אֲקָרָא:**  
**בְּעֵת אִישׁ וְאַעֲרָה: זַי לֵי וְלֹא אִירָא:**  
**\*בְּזַי אַפְּקִיּוֹד רָוָחָן. וְעַמְּדָרְזָה גְּנוּתָן.**

\**See Ben  
Sira 23.20*

\**Job 19.26*

\**Ps. 31.6a*

\**Deut. 32.9*

\**See  
Ps. 118.6*

## תפלת שחרית

משנה פאה פ' א

\*Mish.  
Peah I

\* אלו דברים שאין לך שערם. הפהה והבכורים  
הבראים גמילתח תסדים ומלמוד תורה: \* אלו  
דברים שאדם איכל פרותיהם בעולם הנה ומקורה  
קנימת לו לעולם הבא. ואלו הן. בבוד אב נאט  
גמילותה תסדים ותשכמת בית המדרש שתרית  
וערבית ותקנחת אורחים ובדור חולמים ותקנחת  
בכה ולית כתעת ועינו תפלה ותקנאת שלום בין  
אדם לחברו. ומלאות תורה בנויר כלם:

\* אלקי. נשונה שנקה כי טהורת היא. אלה בראתה  
אקה יצרתך אלה נפקחה כי. ואקה משמרה  
בקרבי. ואקה עתיד לשלחה ממען ולהזכירה כי  
לעתיד לבא: כל-זמנן שנקנאה בקרבי מורה אני  
לפניך כי אלמי ואלהי אבומי רבנן כל-המעשים  
אדון כל-הנקנות: ברוך אלה כי הנחותך נשות  
לפנירם מתחים:

See  
T. B.  
Shab.  
127 b(3)

\*T. B.  
Ber. 60 b

*See T. B.  
Ber. 60b  
and Men. 43b*

\*ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם אשר נתן לשכני ביתה לתחזין בין יום ובין לילה:

\*I. Chron. 29.10

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם שלא עשנו גו:

\*\*Job 38.36

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם שלא עשנו עבד:

\*See. Tosefta

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם שלא עשנו אשה:

Ber. VIII

שם מברכיהם: ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם [שעשנו ברכוננו]:

and J. Ber.

VIII, 9

\*See also  
Mid. Rab.  
27.4

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם פוקת ערים:

\*Ps. 146.8

\*T. B. Sot.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם מלבייש ערים:

\*See Gen. 3.21

\*T. B. Ber.  
60 b(2)

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם מתיר אסורים:

\*Ps. 146.7

\*See Prov.  
16.9

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם זקור לפופים:

\*Ps. 147.7

\*T. B. Ber.  
60 b

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם רכע הארץ על הימים:

\*Ps. 136.6

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם המכין מצעריד-גביר:

\*Ps. 37.23

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם שעשה לי כל-צרכיו:

\*See Isa. 49.3

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם אוצר ישראל בגבורה:

\*Not in Talmud

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם שוטר ישראל בתפארה:

\*See T. B.  
Ber. 60 b(3)

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם הטמון ליעף כת:

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם המעביר שנה מעין ותענית

מענשען:

ויי רצון מלפנייך ייְהוָה ואלמי אבותינו שתירנו לנו בתורתק ולבנק  
במצחיק. ואל תביאנו לא לידי חטא ולא לידי עבירה ושות ולא לידי נסח  
ולא לידי בזין. ואל משפטך-בגניןazar תרע. ותריחקנו פאדים רע ומחרבר  
רע. ורבקנו בזעיר הטוב ובמפעלים טובים. ולפ' אהדי-ישראל להשתעבד-לה.  
וועננו היום ובקלא-יום למן ולהתסד ולרחחים בעזיזך ובעיני כל-ישראל.  
וונגליינו חסדים טובים. ברוך אתה ייְהוָה נומל חסדים טובים לעמו ישראל:

יהי רצון מלפנייך ייְהוָה ואלמי אבותינו. שתיאילנו הימים ובקלא-יום מעין  
פניהם ומעינות פניהם מארם רע ומחרבר רע ומישבן רע ומפשע רע ומჭון  
הפשחות מדין קשה ומבעל דין קשה. בין שהוא בונברית ובין שאיטן  
בונברית:

\*See T. B.  
Ber. 16 b(3)

תפלת שחricht

\*T. B.  
B. Bat.  
88 a(3);  
Mak. 24a (1)

\* לְעוֹלָם יִהְיֶא אָדָם יַרְאֵ שָׁמִים בְּסִתְרֵ וּבְגִלְוי וּמוֹרָה  
עַל-הָאָמָת וּזְבוּר אֲמָת בָּלְבָבּוּ וַיְשַׁפֵּם וַיֹּאמֶר:

\*a) Ps. 15.2

\*Dan. 9.18b

רְבָון כָּל-הָעוֹלָמִים לֹא עַל-צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחֲנוּ מִפְּלִימִים  
תְּחִנְנֵנוּ ?פְּנֵיכָה כִּי עַל רְתִמְיךָ הַרְבִּים. \*מָה אָנוּ. מָה  
חִינְג. מָה תְּסֻדְנָג. מָה-צִדְקָנוּ (נִיְאָ צִדְקוֹתֵינוּ) מִה-יְשַׁעַנְנוּ  
(נִיְאָ יְשֻׁעָתֵנוּ) מִה-לְחַנְג. מִה-גִּבּוּרָתֵנוּ. מִה-דָּנוּ אָמָר  
?פְּנֵיכָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הַלָּא כָּל-תְּגִבּוּרִים  
כְּאֵין ?פְּנֵיכָה. וְאַנְשֵׁי הַשָּׁם כָּלָא חִיוּ. וְתַחַמִּים כְּבָלִי מִדָּעַ.  
וְגִבּוּנִים כְּבָלִי הַשְּׁפֵל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם פָּהָוָה. וַיִּמְיַהֵּם  
הַכָּל ?פְּנֵיכָה. וּמוֹמֵר הָאָדָם מִן הַבְּהִמָּה אָנוּ. כִּי הַפְּלִלָּה  
הַכָּל:

\*See Y. K.  
Shach. &  
Neila

\*See T. B.  
Yoma 87 b(3)

אָבָל אֲנַחֲנוּ עַמָּךְ בְּנֵי בְּרִיתְךָ. בְּנֵי אֶבְרָהָם אַתָּה  
שְׁנַשְׁבָּעָת לֹא בְּהָר הַמִּרְדָּה. וּרְעֵץ-צָחָק יְחִידָה שְׁנַעֲקָד עַל  
גַּב-הַמִּזְבֵּחַ. עֲדָת יַעֲלֵב בְּנֵךְ בְּכוֹרָךְ שְׁמַא-הַבְּתֵחַ  
שְׁאַהֲבָת אֶתְךָ וּמִשְׁמַחְתָּךְ שְׁשִׁיחָת-בָּךְ קָרָאת אֶת-שְׁמוֹ  
יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁרֵן:

\*See T. B.  
Mish. Pes.  
116 b(2)

\* לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חִיבִים לְהֽוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבְּחָךְ וּלְפָאָרָךְ  
וּלְבָרָךְ וּלְקָדְשָׁךְ וּלְתָת-שְׁבָחָה וְהֽוֹדֵה לְשָׁמֶךְ. אֲשֶׁר-יָנוּ  
מִה-טּוֹב חָלְקָנוּ וּמִה-גָּזָעים גָּזָעָנוּ וּמִה-דִּיפהָ יָרְשָׁתָנוּ  
אֲשֶׁר-יָנוּ שְׁאַנְחָנוּ מִשְׁכִּים וּמִעֲרִיבִים עַרְבָּךְ וּבְקָרָךְ  
וְאוֹמְרים פְּעָמִים בְּכָל-יָמִים

\*T. B. Pes.  
56 a(2)

\* שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה | אֶחָד:

\*Deut. 6.4

\*See M. R.  
Shem. 23a

\* בָּרוּךְ שֵׁם כְּבָדָם מְלֹכוֹתֵךְ לְעוֹלָם וְעַד:

\*Yer.  
Ber. 9.2

\* אַתָּה הוּא עַד שְׁלָא נִבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא מִשְׁגַּבָּרָא  
הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.  
קָדְשָׁ אֶת-שְׁמֶךָ עַל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ וּקָדְשָׁ אֶת-שְׁמֶךָ  
בְּעוֹלָמָךְ וּבְיִשְׁעָתָךְ תְּרוּם וּמִגְבִּיהָ קָרְנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה

\*T. B. Pes. 56  
& Ber. Rab.

\*Yalkut  
Vo-etchan.  
836

יְיָ מִקְדָּשָׁ אֶת-שְׁמֶךָ (נִיְאָ אֶת-שְׁמוֹ) בְּרִבִּים:

\*See  
Ezek. 36.23  
& 39.7

\*See  
Ps. 102.28a  
Isa. 43.10b

תפלת שחרית

*B. Ber. 4b(3);  
and 32b(3)*

\* אֲשֶׁרִי יוֹשֵׁבּ בַּיְתָהּ. עוֹד יְהִלְוֹךְ סָלָהּ:

*Vitry p 61-62*

קְמָה תַּהֲלֵה לְדוֹד. אֲרוֹמָמָךְ אַלְפִי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָכָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם  
וְעַד: בְּכָל־יֹם אַבְרָכָה, נַاهֲלָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וְעַד: גָּדוֹלָה יְיָ וּמַהְלָל  
מַאֲדָם. וְלֹאֲדָלָתוֹ אֵין חַקָּר: דָּור לְדוֹר יִשְׁבַּח מְעַשְּׂיךָ. אֲגֻבָּרָתְּךָ יָצִידָךְ:  
*Amram p. 3,*

הַדָּר בְּבּוֹד הַזָּדָה. וְדָבָרִי גְּנַלְאַיְיךָ אֲשֶׁרְתָּה: וְעַזָּו נַרְאַתְּךָ יָאמָרָה.  
*Yeh. b. Yak. II2*

אֲגַדְּתָךְ אֲסְפָרָה: זָכָר רַבְּ-טוֹבָךְ יְבִיעָה. וְאַדְקָחָה יְרַנְּזָה: חָנָן וּרְחוֹם  
יְיָ. אַלְפִי אֲפִים וְגַדְלַ-חַסְדָּךְ: טַובְּךָ לְפָלָל. וּרְחוֹמָיו עַל-כָּל-מַעַשָּׂוֹ:  
יְזָנָךְ יְיָ כָּל-מַעַשָּׂה. וְחַסְדִּיךְ יְבִרְכוּךְ: בְּבּוֹד מִלְכָוֹתָךְ יָאמָרָה.  
וְאֲגַבָּרָתָךְ יְדִבְרָוּ: לְהַזְׁרִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גְּבוּרָתָיו. וְכָבֹוד הַדָּר מִלְכָוֹתוֹ:  
מִלְכָוֹתָךְ מִלְכָוֹת כָּל-עַלְמִים. וּמִמְשָׁלָתָךְ בְּכָל-דָּרָר: סָמֵךְ יְיָ  
לְכָל-הַנּוֹפְלִים. וּזְוקֵף לְכָל-הַקְּפָפִים: עַזְיָה לְאַלְפִי יְשָׁבָרָה. וְאַתָּה  
נוֹתֵן-לָהּם אַתְ-אֲכִלָּם בְּעַתָּה: פָּתָח אַתְ-יִקְדָּחָה. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַיִּים  
רְצָוֹן: צְדִיקָה יְיָ בְּכָל-דִּיןָיו. וְחַסְדָּךְ בְּכָל-מַעַשָּׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל-  
לְקָרָאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יְקָרָאָהוּ בְּאֶמֶת: רְצֹוֹן-יְרָאָוּ יִעַשָּׂה. וְאַתְ-שָׁוּעָתָם  
לִשְׁמָעַ וּוֹשִׁיעָם: שׁוֹמֵר יְיָ אַתְ-כָּל-אֲהָבָיו. וְאַתְ כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִידָה:  
תְּהִלָּתָה יְיָ יְדַבֵּר פִי. וַיְבָרֶךְ בָּלְדָשָׁר שֵׁם קָרְשׁוּ לְעוֹלָם וְעַד:  
לְעוֹלָם אֱלֹהִיךָ צִוְּן לְדוֹר וְדָר הַלְלִיָּה:

*Ps. 84.5*

*Ps. 144.15*

*Ps. 145*

*Ps. 115.18*

כָּמו הַלְלִיָּה הַלְלִי נַסְתֵּן אַתְ-יָהּ: אֲהַלְלָה יְיָ בְּחִזִּי. אֲזֹמְרָה לְאַלְהָי  
בְּעַזְדָּר: אַל-תַּבְּטוּחַ בְּדִיבְרִים. בְּכָנְזָאָרָם שְׁאָן לוּ תַּשְׁזַׁעַה: חַצְאָר וּרְחוֹם  
לְשָׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עַשְׁתָּוֹתָיו: אֲשֶׁר שָׁאָל יְעַלְבָב בְּעַזְרָוֹ.  
שָׁבָרוּ עַל-יְיָ אֱלֹהִים: עַשָּׂה שָׁמִים וְאֶרֶץ אַת-הָיִם וְאַת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם.  
הַשְׁמֵר אֶמֶת לְעוֹלָם: עַשָּׂה מִשְׁפָט לְעַשְׂרָקִים נַמֵּן לְחַם לְרַעֲבִים. יְיָ  
מִתְּאַר אֲסּוּרִים: יְיָ פְּקַד שׂוֹרִים יְיָ זְקָף בְּפּוֹסִים. יְיָ אַחֲב צְדִיקִים: יְיָ  
שְׁמֵר אַתְ-גָּרִים יְתּוֹם וְאַלְמָנָה עַזְוָד. וְדָרָךְ רְשָׁעִים יְעַתָּה: יִמְלֹךְ יְיָ  
לְעוֹלָם אֱלֹהִיךָ צִוְּן לְדוֹר וְדָר הַלְלִיָּה:

*Ps. 146*

## תפלת שחרית

*Ps. 135.21*

ברוך יי לנצח אמן ואמן: ברוך יי מציון שוכן ירושלים הילולה:  
ברוך יי אליהם אלהי ישראל. עשה נפלאות לבהו: וברוך שם פניו  
לעולם. וימלא כבודו את כל הארץ אמן ואמן:

*Maharam  
13th C.*

*Ps. 89.53*

*Ps. 72.18,19*

ונגן לעמוד עד אחרי ישתחוו

ד"ה א' כ"ט.

*Amram p. 3, note 15*

\* ויברכ דוד את-יי לנצח כל-הקהל. וכך אמר דוד ברוך אתה יי אלהי ישראל אבינו מעולם ועד-עולם: לך יי הגדלה והגבורה וה תפארת והנצח והחוד כיד-כל בשמי ובחארץ לך יי הממלכה והמתנשא לכל לראש: והעשר והכבוד מלנוך ואתה מושל כל. ובדרך לך גבורה ובידיך לגיל ולוחז כל: ועתה אלהים מודים אנקחו לך. ומhalbלים לשם תפארתך: <sup>נמי ט'</sup> אתה הוא יי לבך אט עשית את-הشمים שמיה השמים וככל-צבאם הארץ וככל-אשר עלייה חיים וככל-אשר בהם ואתה מהיה את-כלם. וצבא השמים לך משתוחים: אתה הוא יי אלהים אשר בחרת באברהם והוציאתו מאור כשלדים. ושםך שמו אברהם: ומאתה את-לבבו נאמנו לפניה <sup>ר' כ'רוות</sup> עמו הברית למת את-ארץ הבנינו החתי האמרי והפרוי והיבוסי והגרגש למת לזרעו. ותקם את-דבריך כי צדיק אתה: ומרא את-ענו אבותינו במצרים. ואת-זעקהם שמעת על-ים-סוף: ותמן אתם ומפעתים בפרקעה בבל-עבורי ובבל-עם ארצנו כי יקעת פי הידיו עליהם. ותעשל לך שם בימים הזה: ותים בקעתם לפנים ויעברו בטור-יהם ביבשה. ואת-רוודיהם השלכת במצולת <sup>במו-אבן</sup> בימים עזים:

*\*I. Chrom.  
29.10-13*

*\*Neh. 9.6-11*

*Vitry p. 64*

במאות י"ד ל. \* ווישע יהוה ביום ההוא את-ישראל מיד מצרים וירא ישראל את-מצרים מות עלי-שפת הים: וירא ישראל את-היד הגדלה אשר עשה יהוה במצרים ויראו העם את-יהוה באמין ביהוה ובמשה עבדו:

*\*Ex. 14.30,31*

*Vitry p. 63-64*

*"Oz Yoshir,"  
Daily, Rome,  
Vitry p. 220*

אהבה רבה אהבתנו, יי אללהנו, חמלת גרויה ותרה  
 חמלת עליינו. אבינו מלכנו, בעבור אבונינו שבתו בה,  
 נטלם חקי תים, בנו תחנו ותלמננו. אבינו האב ברוחנו,  
 המרham, רחם עליינוthon בלבנו לךין ולחשבי, ?שmu  
 ?למוד ולמד, לשמר ולעשות ולקיים את כל דבריו תלמוד  
 תורתה, באהבה. והאר עינינו בתורתה, ורביק לבע במצויה,  
 ויחד ?בקבuno ?אהבה ו?יראה את שמה, ולא נbow ?עו?ם  
 ?עד. כי בשם קדרש הנדר ?ונגרא בטהנו ניראה וושמחה  
 בישעיה. Reader ?ודבר לנו ?שלום מארען בנפות הארץ,  
 ותוליכנו קוממיות ?ארצנו. כי אל פועל ישועות אתה, ובנו  
 בחרף מבל עם ולשון, וקרבתנו ?לשםך הנדר סלה באמת,  
 ?הזרות לך ולחרד באהבה. ברוך אתה, יי, הבוחר בעמו  
 ישראאל באהבה.

\*See Isa.  
25.9

\*See Isa. 11.12

\*Nu. 6.27

\*See Tosefta  
Sot. 8.10

\*Prov. 6.23

\*See J. Ber.  
4.2

\*See Ps. 86.11,12

See I Sa 2.1  
Ps. 9.15

\*See Lev. 26.13

\*See Deut. 7.6

When praying without a Minyan, begin with:

(אל מלך נאמו)

\*See Deut.  
7.9

see also Ps. 72.19

\*שמע ישראל, יי אללהנו, יי אחד.  
 \*ברוך שם כבוד מלכותך ?עו?ם ?עד.  
 ואהבת את יי אללהיך בכל ?בביה וככל נפשך וככל  
 מאךך. וחיי הרים הארץ, אשר אנכי מצוך ביום, על  
 ?בביה. ושננתם ?בניהם, ורברתם בם בשכחה בבייה, וב?ביה  
 בךך, ובשכחה ובקומה, וקשותם ?אות על ידה, וחיי  
 ?לטפת בין עיניך. וכחכמתם על מזות ביה ?בשעירך.

\*Deut. 6.4-9

\*T. B. Pes. 56a (2)  
Ber. Rab. 98.4

תפלת שחרית

שִׁירָה חֶרְשָׁה שַׁבְחוּ גְּנוּלִים לְשֻׁמֶּךָ עַל־שְׁפַת הַיּוֹם.  
זַחֲדֵכְלָם הָדוֹד וְהַמְּלִיכָנוּ וְאָמְרוּ

"יְהִי יְמָלֵךְ לְעוֹלָם וְעַד:"

Ex. 15.18

*See J. Ber. I, 9*

*\*Isa. 47.4*

צָור יִשְׂרָאֵל קָוָמָה בְּעֹזֶרֶת יִשְׂרָאֵל וּפְדָה כְּנָאָמָךְ  
יְהָוָה וּיְשָׂרָאֵל. נְאָלָנוּ יְיָ צְבָאות שְׁמוֹ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

\*Isa. 30.29

\*See J. Ber. I, 8

\*T. B. Ber. 9b

\*See Jer. 31.3

אָלָני שְׁפָטִי תִּפְקַדְתָּה וְפִי יְמִינְתָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אָבָרָהָם  
אֱלֹהֵי יְצָחָק וְאֱלֹהֵי יְעָקָב \*הָאלָל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא  
אֵל עַלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְלֹגֶה הַכָּל וְזֹכֶר מִסְדֵּי  
אָבוֹת וִימְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לִמְעֵן שְׁמוֹ בְּאֶחָבה.

\*Ps. 51.17

\*I Chron. 29.10

\*Ex. 3.15

\*See Gen. 14.19

וְקַרְנָה לְחַיִם. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִם. וְכַתְבָּנוּ בְּסֶפֶר הַחַיִם. לְמַעַן  
also Ex. 32.32      אלָלִים כְּיִם.

a) Ps. 33.20

b) Isa. 43.11

c) Gen. 15.1

\*See Zech. 3.17

בְּעִשְׂרֵה  
מֶלֶךְ עַזְוֵל וּמוֹשִׁיעֵן וּמַגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַגֵּן אָבָרָהָם:  
אַתָּה גּוֹבֵר לְעוֹלָם אֱדֹנִי. מַחְיהָ מַתִּים אַתָּה. רַב  
לְהַוְשִׁיעַ.

\*See Ps. 147.18

\*T. B. Ber. 33a

מְכַלְּפֵל חַיִם בְּחַסְדֵּךְ מַחְיהָ מַתִּים בְּרָחָמִים רַבִּים.  
Ps. 146.7      סְוָמֵךְ נּוֹפְלִים וּרְופֵא חֹזְלִים וּמַתִּיר אָסּוּרִים. וּמַקִּים  
אִמּוֹתָה לִישְׁגִּיעַ עַפְرָה. מֵיכְמֻוקְבָּל גְּבוּרוֹת וּמֵדָמָה  
לְהָ. מֶלֶךְ מַמִּית וּמַחְיהָ וּמַצְמִיחָה יְשׁוּעָה.

\*See J. Taan. I

\*J. Ber. I, 8

בְּחִורָה  
\*מִשְׁיבְּ הַרְוִית וּמוֹרֵיד הַגְּשָׁם.  
\*מוֹרֵיד הַשְּׁלָל      בְּקִיצֵּן בְּאַיִל

בְּעִשְׂרֵה  
מִי כְּמֻוקְבָּל חַרְחָמִים וּזְכָרְיוֹ לְחַיִם בְּרָחָמִים.

\*See. Dan 12.2

\*I. Sam. 2.6

See also  
Deut. 32.39

\*גְּנָאָמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מַתִּים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַחְיהָ  
הַמַּתִּים:

\*See Dan. 12.2

## תפלת שחירית

בחורמת המפללה אמר ר' השין קושה

**נברך אתה שמי בטעולם כשם שמתקדשים אוטו בשמי מרום בכתוב על יד וביאך נברא והוא אל זה ואמר ר' יודה קדוש קדוש קדוש יי' צבאות מלך כל הארץ כבודו יי' לעמם ברוך יאמרו ר' ברוך כבוד יי' ממקומו יי' ובדברי קדשך כתוב לאמר ר' יונה מלך יי' לעוזם אלהיך ציון לדור ודור היליה יי' Isa. 6.3**

Ezek. 3.12  
Ps. 146.10

\* יי' לדור ודור ניר גדרה ולנצח נצחים קדשך נקדיש לשבחך (גדי' ושבחך) אלתנו מפשע לא נמוש נזלים ונער כי אל מלך גדרול גדרוש אתה ברוך אתה יי' קאל הקדושים (בעשיית המלך הקדושים): See Ps. 79.13

c) T. B. Ber. 12b

**אתה קדוש ישםך קדוש וקדושים בכל יום יהלוך סלה ברוך אתה יי' האל הקדושים:** (בעשיית המלך הקדושים): Isa. 5.16

**אתה חונן לאדם דעת ומלאך לאנוש ביתה חוננו מאתח דעה ביתה והשכל. ברוך אתה יי' חונן הדעת:**

\*Pir. Ov. I. 2

**בשיבני אבינו יתורתך וקרבנו מלכנו לעבדתך והזכירנו בתשובה שלמה לפניה. ברוך אתה יי' הרוץ בתשובה:**

\*Isa. 49.7

**סליח לנו אבינו כי חטאנו מחל לנו מלכנו כי פשענו**  
(בהתגinit צבור או מרים בקצת מקומות כאן סליחה) **כי מותיל וסולח אתה:**

**ברוך אתה יי' חנון המרבה לסלוח:**  
**ראה בעינינו וריבבה ריבנה וגאלנו מהרה למען שמח כי גואל חזק אתה. ברוך אתה יי' גואל ישראל:**

c1) Jer. 3.15  
Sif. VI, 25  
Pr. 2.6, 19,20  
  
\*See J. Ber. 4.2(2)  
also J. Ber. 4.2  
end

d) See Ps. 9.14a  
e) See Jer. 50.34  
Ps. 119.153-4

**רפאנו יי' ורפא הנשענו ונושעה כי תחלנו אתה. ותעללה רפואה שלמה לכל מוכתינו:**

הרוגזה להתפלל על חוליה אמר  
שי רצין מלפנייך יי' אלהי אלהי אבותינו שתשלה מהירה רפואה שלמה מן  
הسمים רפואת הנפש ורפואה הגוף לחולה (פב"ס) בתרוך שאר חוליה ישראל.  
**כי אל מלך רופא נאמן וرحمך אתה. ברוך אתה יי' רופא חולין עמו ישראל:**

f) Jer. 17.14  
g) Jer. 30.17  
  
\*Ex. 15.26

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברוחמים. ברוך אתה יי' המחoir שכינתו לציון:

See T. B.  
Sot. 40a(3)  
Jer. 32.27

\* מודים אנחנו לך שאתנו הוא יי' אללהינו ואללה אבותינו לעולם ועד. צור חיננו ממן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך גנספר תהלחת על חיננו המסורתים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל גסיך שבכל-יום עמנו ועל גגאלותיך וטובתיך שבכל-עתך. ערב ובקרא וצהרים "הטוב כי לא-כלו רחמים והmerciful כי לא- תמו חסידך. מעוזם קומו לך.

\*I Chron. 29.10

cmp. Ps. 25.6

\*See Lam. 3.22

\* על הגיטים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל התשועות ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים קם בynom הנה.

בחנוכה ובפורים אמרים זה

\* בימי מרדכי ואסתר ובנין, בשעה מלכחת יי' הרשעה על עמק ישראל להשכיהם תורתך ולתשבחים עליהם המן הרשע. מחייב רצונך: אמתה ברחמים הרבים עמדת בקש להשמד להרגם ללם בעת ארתם. רכת אתררכם. דות אדריכם. נקמת את-גנומם. מסרת הגבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. גבורים ביד טהורים. ורשעים ביד צדיקים. אחד בשלשה עשר

בפורים

בחנוכה

see  
B. Shab 21b  
& 24a, Ra & Tos.

Tosef. Ber. III 10  
M. Sofr. 20.8

Amr. G. I 256

Saad. 255-7

Vitry, 93, 235, 242

## תפלת שחרית

בפורים

לְהִדְשׁ שָׁנִים־עַשֶּׂר הַוָּא  
תְּדַשׁ אָדָר. וְשַׁלְּלָם  
לְבָבִי: וְאַתָּה בְּרַחֲמֵיכָה:  
קְרָבִים הַפְּרָט אַתָּה  
עָצַתָּנו. וְקָלְקָלָת אַתָּה  
מְחַשְּׁבָתָנו. וְהַשְׁכֹּת גַּמְוּלוֹ  
בָּרָאשׁו. וְתַלְוּ אַתָּה  
וְאַתָּה־בְּנֵינו עַל־הַעֲץ:  
*\*Pirk. Haych.*

וְעַל־כָּלִם \* יִתְבָּרֵךְ וַיִּתְרוּם שָׁמֶךָ מִלְכָנו תְּמִיד  
לְעוֹלָם וְעַד.

בחנוכה

חֲדִים בַּיּוֹם עֲסָקוּ חֲרַמָּה. וְלֹךְ עַשְׂתָּה שָׁם  
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעַלְמָה. וְלֹצָמָה יִשְׂרָאֵל  
עֲשִׂית מְשׁוֹעָה גְּדוֹלָה וְפָרָגָן כְּהַיּוֹם הַהִיא:  
וְאַתָּה בְּנֵיךְ לְרַבֵּיר בִּתְמָךְ. וּפְנֵי אַתָּה  
הַיְכָלָה. וְתַהֲרוּ אַתָּה־מִקְדָּשׁ וְהַדְלִיקָן גְּרוֹת  
בְּחַצְרוֹת קָדְשָׁה. וְקַבְעֵי שְׁמוֹנָת יְמִי חֲנֹכָה  
אַלְוּ לְהֻודּוֹת וְלַהֲלֵל לְשָׁמֶךָ הַגְּדוֹלָה:

\* Later add.

בעשוייה

וְכָתוֹב לְפָנֵים טָבִים כָּל־בְּנֵי בְּרִיתָה.

\*Ps. 114.17,18

a) Ps. 68.20

<sup>a</sup> וְכָל הַמִּינִים יוֹדַךְ סָלָה וַיְהִילְלוּ אַתָּה־שָׁמֶךָ בָּאִמְתָּה הָאֵל

\*later add.

b) Ps. 136.1

יְשֻׁעָתֵנוּ וְעֹזְרָתֵנוּ סָלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ "תְּבוֹב" שָׁמֶךָ וְלֹךְ  
נָאָה לְהֻודּוֹת:

c) See Ps. 147.1

\*Ps. 92.2

\* ובמקומות שאין בסיאת כסים בכל יום, או אם אין כהנים בבייחכ"ג, אומר הס"ץ:  
אַלְקַנְיָת וְאַלְעָנִי אַבּוֹתִין בְּרַכָּה בְּבִרְכָּה הַמְשֻׁלָּשָׁת בְּתוֹרָה. הַכְּתוּבָה  
עַל יָדֵי מֶלֶת עֲבָדָה. הַאֲמֹרָה מִפְּנֵי אָבָרְון וּבְנֵיו כְּהַיּוֹם עַם קָדוֹשָׁה  
בְּאָמֹר. יִבְרָכְךָ יְיָ וְיִשְׂמְרֶךָ: יִאָר יְיָ פָנֵיךְ אֱלֹהִיךְ וַיְגַנֵּךְ: יִצְא יְיָ פָנֵיךְ  
אֱלֹהִיךְ וְיִשְׂמַךְ לְךָ שְׁלוֹם:

\*S.R.A.I 64

\*Nu. 6.24-26

## תפלת שחרית

\**Introd. by*

*Ba'al Heg. Maim.* במנחה ובברכת

\**See Isa. 54.13* \**שים שלום טובה וברכה חן וחסד*

**\* שלום רב על**

**ישראל עמק**

d) *Dan. 1.9* **תשים לעולם כי אתה הוא**

**מלך אדון-**

**-לכל-השлом.**

**ו טוב בעיניך לברך את-עמך ישראלי בכל-עת ובכל-**

**שעה בשלומך.**

בשחרית (ובמנחה צבור גם במנחה)

\**See Nu. 6.24  
Nu. 6.26-7*

\**See Ps. 145.7,8*

a) *Mic. 6.8b*

b) *Isa. 45.23*

bj) *Dan. 9.7*

c) *Ps. 24.5*

\**also Zech. 8.8*

d) *Dan. 1.9*

\**Prov. 3.17-8*

*see Nu. 24.1*

*see Prov. 10.12*

### בשכלה

בספר תהילים ברכה ושלום ופנינה טובה נבר ונתקבב

לפניה אנהנו וכל-עמך בית ישראל לתחים טובים ושלום.

**ברוך אתה יי' המברך את-עמו ישראלי בשלום:**

(בפייה וחומר בחד' עשה נושא'

\**Judg. 6.24*

אחר תפלה בלחש אמרים

\**אלקי נוצר לשוני מרקע ושפטינו מדבר מרמה ולטקללי נפשי תdom*  
*ונפשך עפר לכל תהה: פתח לבך בתורתך ובמצווה תדרך נפשך.*

*וכל החושבים עלי רעה, מהרחה הפר עצם וקלקל מוחשבם: עשה \**  
*למען שמי עשה למען ימינה עשה למען קדשך עשה למען תורהך.*

*"למען תחלוץ ידיך הוציא ימינה וגנני": "יהיו לרצון*

*אמריך והגנו לבי לפניה יי' צורי ונאלי": עשה שלום במרומי' הוּא*  
*יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל ואמרו אמן:*

*B, Ber. 17a*

\**יהי רצון לפניה יי' אלקיינו ואלתי אבונייש שיבנה בית המקדש בקדרה*  
*בקמינו ומן חלקו בתרתך לשס נזקך בראה כיימי עולם וכשנים קרמניות:*  
*\* וברכה לי מנוח יהודת וירושלם כיימי עולם וכשנים קרמניות:*

## תפלת הביש

מי שאין דעתו מושכת עליו ואית יכול להתפלל בכונה תפלת שמונה  
עשירה, כגון שהוא בדרך או במקום שהוא מפדר שספיקוונו, יתפלל תפלת  
הכשש במקומות הרכבות האמצעיות שבתפללה. ואל יתפלל טסה זה ביום  
הנשימים (שאמרם בהם טל ומטר) ולא במושאי שבת ד"ט (שציריך הוא  
להבדיל בברכת חון הדעת).

\* שומר ב' ברכות הראשונות עד האל הקדוש, וח'ב' הג' ואמר  
\* ה' הבישו כ' אללהיט לדרעת דרכיה. ומול אַתְּ לִבְנֵךְ לִיְרָאָתֶךְ.  
ותסלח-לען להזות ניאלים. ורתקנען ממכאוב. ורשותי בנאות ארץך.  
 תפוצותיהם מארביע תקבן. והתוועים על-דרעטה לשבטו (ניא לשלוטו).  
ועל-חרשעים פגיר ידרך. רצמחו צדיקים בברנן עירך ובתקון הייכלה  
ובצמחת קרכנו לזרע עברך ובכעריכת נר לבונ-שי מישחה. טרם  
נקרא אתה מענה. ברוך אתה כ' שומע תפללה: רזה וכרי וגומר חללו.

B. Ber. 29a ■

see J. Ber. IV, 3

## SERVICE FOR CONCLUSION OF SABBATH

We say the following Saturday night before  
kindling a light:

### למושאי שבת

ראש זאנט מען שבת צו נאקט איזער פען איזט אן  
אל ליכט:

נאט פון אברעם יצחק אוון יעקלב. בעהית דין  
היליג פאלק ישראל פון אלעם בייזען  
אונטער דין שווין. דער ליעבער שבת קודש גויט  
אוועק. זאל די וואך אוון קומען צו מזול וברכה,  
צוי עשר וכבוד, צו פרנסה טובה, וגעירות  
טובות, ישועות ונוחות, אוון צו אלעם גוטען  
געווין, אמן. ברוך המבדיל בין קידש לאחל

R. Levi of  
Berditchev  
18th Cent. ■

## חפלת שחרית

"Pirkey Haycholos"

Isa. 46.9

\*עָלֵינוּ לְשִׁבָּם לְאַדְזִין הַכָּל לְמִתְהָרֶךְ לְיוֹצֵר  
בְּרָאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כָּנוּיִ הָאָרֶצֶת וְלֹא שָׁקַנְנוּ  
בְּמַפְּחוֹת הָאָרֶץ. שֶׁלֹּא שֵׁם חֲלַקְנוּ בָּהֶם וְגַרְלַנְנוּ  
בְּכָל־הַנּוּן. וְאָגַחֲנוּ בְּרָעִים וּמְשֻׁתְּחִים וּמוֹדִים  
לְפָנֵי מֶלֶךְ מֶלֶכי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.  
שַׁהֲוָא \*נוֹטָה שְׁנִים וַיּוֹסֶר אָרֶץ. וְמוֹשֵׁב יִקְרֹא בְּשָׁנִים  
מִקְעֵל וּשְׁבִינַת עֹז בְּנַבְּחֵי מְרוּמִים : \* הַוָּא אֶלְהָנוּ  
אֵין עוֹד. אָמַת מַלְכֵנוּ אָפֵס זָלָת. בְּקַתוּב בְּתוֹרַת:  
וּבְרִיעַת נַיּוֹם וּנְחַטָּאת אַל־לְכַבֵּחַ כִּי יְהִי הַוָּא הָאֱלֹהִים  
בְּשָׁנִים מִקְעֵל וְעַל־הָאָרֶץ מִתְחַת אֵין עוֹד :

עַל־כֵּן \* נִקְוָה לְךָ יְהִי אֶלְקָנָנוּ לְרָאוֹת מִהְרָה  
בְּתִפְאָרָת עֹז. לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ  
וְהָאֱלִילִים בָּרוֹת יִקְרֹתָן. לְתַקֵּן עַולְם בְּמִלְכּוֹת  
שְׁדֵי וּכְלַבְּנֵי בָשָׁר יִקְרֹא בְּשָׁמֶךָ לְהַפְנֵות אַלְיךָ  
כְּלַרְשָׁעֵי אָרֶץ : נִקְרֹא וַיַּדְעָוּ כְּלַיְזָבֵד חַבֵּל בְּיַיִן  
לְךָ תִּכְרֹעַ כְּלַבְּרֵךְ תִּשְׁבַּע כְּלַלְלָשׂוֹן : \* לְפָנֵיךָ יְהִי  
אֶלְקָנָנוּ יִכְרֹעַ וַיַּפְלֹא וְלִכְבּוֹד שְׁמֵךְ יִקְרֹא יִקְרֹבָנִי  
וַיִּקְבְּלוּ בְּלָם אֶת־עַל מֶלֶכִותךְ וְתַמְלֹיךְ עַל־לְעוּלָמִי  
מִתְהָרָה לְעוּלָם וְעַד־בְּיַיִן הַמֶּלֶכֶת שְׁלַח הַיָּאָוֶל עַל־  
עַד־תִּמְלֹיךְ בְּכָבוֹד : בְּקַתוּב בְּתוֹרַת: יְהִי | יִמְלֹיךְ  
לְעוּלָם וְעַד : \* וְנִאמֶר : \* וְהִיה יְהִי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־  
הָאָרֶץ בְּיֹום הַהוּא וְהִיה יְהִי אֶחָד וְשָׁמוֹ אֶחָד :

\*See Isa. 45.23b

\*Ex. 15.18

See T. B.  
Sot. 41 a(3)

\*See Rav.  
R. H. & Y. K. ■  
daily since 1300.  
M. Vitry p. 75

see Elbog. p. 80

\*Isa. 51.13

\*Deut. 4.39

\*See Joel 2.27a

\*Jer. 14.22b ■

\*See also  
Jer. Ber. I.8

\*Zech. 14.9

see  
"Zichron Zion"  
Mid. Esther chp. 7

אֶל תִּרְאֵ מִפְּחָד פְּתָאָם וּמִשְׁׁוֹאָת רְשָׁעִים כִּי קְבוֹא : אַצְוָ  
עַצָּה וְתִּפְרֵ דָבָר וְלֹא יָקֹם כִּי עַמְנוּ אֵל : וְעַד זִקְנָה אָנָּי  
הַוְּאַנְדָּע שִׁיבָּה אָנָּי אַסְבָּל אָנָּי אַשְׁלִיט וְאָנָּי אַשְׁלָא נָאָנָּי אַסְבָּל  
וְאַמְלָט :

Prov. 3.25

Isa. 8.10

Isa. 15.4

## חפת שחרית לשבת ויום טוב

*In some Congregations the following is said:—*

Zohar,  
"Vayakhel"

זהר ס' ויקהיל

Seder Hayom

בריך לכה דכרא עולם בריך כתרכז ואתרכז יהא  
בעמך עם עמך יישראל לעמלם ופרקון מינך אתני לעמך  
בקביה מקדשך ולאםתויה לנו מטווב נהורך ולקבל אלותנו  
ברוחנן: יהא רצ� קדשך דתורה לנו סיון פטירומא. ולהנו  
אנא פקירה בנו צדיקיא למךם עלי ולמנטרת ימי וית כלדי  
לי ודי לעמך ישראל: אנת הו זל כללא ומפרנס לכללא. אנת  
הוא שליט על כללא. אנת הו דשליט על מלכיא וממלכotta  
די-לך היא: אנא עבדך דקדשא בריך הו דסנידנא כמה  
ומקמה דיקר אורינה בכל עזנו ועוזנו לא על אנש רחיצנא.  
ולא על בר אלהן סמיכנא. אלא באללה דסמיכא. דהוא  
אללה קשות. ואורינה קשות. ונבי אהוי קשות. ונסנא למסעד  
פָּנָן קשות. בה אנא רוץ. ולכמה קדשא נקיין אהא אמר  
חוֹשְׁבָּן: יהא רצ� קדשך דתורה לבי באורינה. ומשלים  
משאלין דלבוי. ולבא דכל-עמך ישראל. לשב ולפעון ולשלום:

\*See Prov. 22.21

*On Festivals, except when they fall on Sabbath, the following is said:—*

Ex. 34.6

\*\* יהוה יהוה אל רחים ומן ארך אפים ורב חסד ואמת:

בז"ה חסיד לאנפים נשא עז ופשע וחתאה ונקה:

(To be said three times)

\*\*Luria

אחר קדחת התורה והתפטרה אומרים:

\*יקום פָּרְקָוּ מִזְשָׁמֵנָא חַגָּא וְחַסְדָּא וְרַחֲמָי וְתִּזְעַרְבִּיכִי  
וּמְזֹנִי רְוִיתִי וְסִינְתָּא דְשָׁמֵנָא וּבְרוּזָתָ נֶפֶא וְנֶהָרָא  
מַעַלְיאָ. זְרֻעָא חַיא וְקִימָא זְרֻעָא דֵי לְאִיּוֹסֶק וְדֵי  
לְאִיּוֹבֶטֶל מַפְתָּנָמִי אָוָרִיתָא. ?מְרוֹן וְרַבְּנָן תְּבִירָתָא  
קְדִישָׁתָא דֵי בָּאָרְעָא דִיְשָׂרָאֵל וְדֵי בְּבָבֶל. לְרִשְׁתָּכְלִי  
וְלִרְשִׁי. וְלִזְהָא וְלִרְיִישָׁ מַתְּבָתָא וְלִדְבָּנִי דֵי בְּבָא.  
לְכָלָ-תְּפִלָּמִידִיהָן וְלְכָלָ-תְּפִלָּמִידִי מַלְמִידִיהָן וְלְכָלָ  
מַאֲנָן-דְּעַסְקָן בְּאָוְרִיתָא: מַלְכָא דְעַלְמָא יְבָרֵךְ יְתָהָן.  
יְפִישָׁ תְּיִהָהָן וְיִסְאָא יוֹמִיהָן וְתִּמְנוּ אַרְכָּה לְשִׁגְיָהָן.  
וַיְתַפְּרָקָוּ וַיְשִׁתְּזִבְּנָן מִן כְּלָ-עַקָּא וּמִן כְּלָ-מְרַעִין בִּישָׁין.  
מְרוֹן דֵי בְּשָׁמֵנָא הַהָא בְּסַעְדָהָן כְּלָ-זָמָן וְעַדָּן. וְנָאָמָר:  
אמָן:

see M. Vit. p 99

\*Intro. 18th-19th C.

\*See T. B.  
Ber. 16b

\* יהָיָ רְצָוָן מַלְכָוִיךְ עַל אֱלֹהִים וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַחְדֵשׁ עַלְתָּנוּ אֶת-  
הַתְּחָדֵשׁ נָהָה (נִיא תְּבָא) לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. וְתִּפְנַּלְלֵנוּ חַיִם אֲרָכִים תִּימְשָׁלֵל-  
שְׁלָשָׁלוֹם. חַיִם שְׁלָל-טוֹבָה. חַיִם שְׁלָל-בְּרָכָה. חַיִם שְׁלָל-פְּרָסָה.  
חַיִם שְׁלָל-חַלּוֹן עַצְמוֹת. חַיִם שִׁישָׁ בָּהָם וְרַאֲתָה (שָׁמִים וְירַאֲתָה) חַטָּא.  
חַיִם שְׁאֵין בָּהָם בּוֹשָׁה וְכַלְמָה. חַיִם שְׁלָל-עַשָּׁר וְכָבוֹד. חַיִם שְׁתָהָא  
בְּנֵי אַהֲבָתְךָ תּוֹרָה וְרַאֲתָה שְׁקָים. חַיִם שְׁמַלְלָאוּ מִשְׁאָלוֹת לְבָנָו לְטוֹבָה.  
אמָן סָלה:

J. Ber. IX 1(a)

"Kol Bo"  
14th C.

Saboraim

Pinkas Ger.

see Zunz  
Litur. 12f

\* מֵשָׁעַשָּׁה נְסִים לְאָבוֹתֵינוּ וְגַם אֹתָם מַעֲבָדֹת לְחַרְוֹת. הַוָּא יָגָאל  
אָוֹתָנוּ בְּקָרְבָּן וַיַּקְבִּץ גְּדוּלָה מְאָרְבָּע בְּנֹפֹתָה הָאָרֶץ. תְּבָרִים כָּל-  
יִשְׂרָאֵל. וְנָאָמָר אָמָן:

חַשְׁיָן מִכְרִיוּ בְּקָל

\* רָאשָׁ חֶדֶשׁ (פְּלוֹנוּ) בָּיּוֹם (פְּלוֹנוּ) הַבָּא עַלְיָנוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה.

\* יְחִידָהָהוּ הַקְדוֹשָׁ בָּרוּךְ הוּא עַלְיָנוּ וְעַל כָּל-עַמוֹּ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִם וְלִשְׁלוֹם. לְשִׁׁזְוֹן וְלִשְׁמַחָה. לְיִשְׁוֹעָה  
וְלִנְחָמָה. וְנָאָמָר אָמָן:

M. B'nai Roma, 1485  
"Movo" Luzz. p. 90

## תפלת שחרית לשבת ויום טוב

*In many Congregations the following is said only on the Sabbaths preceding תשע"ה ב' אב שבעות —*

\*Intro. M. A.

**\* אב קורחים שוכן מרים ברכמי העצומים. הוא יפקוד ברוחמים החסידים ופנוראים ותפוקמים. קהילות הדרש שמסרו נפשם על קדשת השם. "הנאהבים והנעימים בתייהם ובכובעם לא נפדרו, מושרים קלו ומאירות צברו" לעתות רצון קום וחוץ צורם: זיכרם אלהינו לטובה שם שאר צדיקי עולם. וינקוט נקמתם גם עבדיו השפוך: בכתוב בתורת משה איש האלים. "הרני גויים עמו כי דם-עבדיו יקום. ונגם ישיב לצריו וכפר אדמתו עמו"iesel ידי אכזריך הנביאים כתוב לאמר. "ונקיתי דם לא נקיתי כי שבן בציון: ובכתבי הקדש נאמר. "למה יאמרו הגויים אינה אליהם: יונרע בניים לעינינו נקמתם גם עבורי השפוך: ואומר כי דורשת דמים אותם זכר לא שכח צעקת ענוים: ואומר יידין בגויים מלא נזונות חמץ ראש על ארץ רעה: ומuples בהריך ישפה על בן זרים ראש:**

\*\* *II Sam. 1.23  
see also Perek V. 23*

\*Deut. 32.43a

\*Joel 4.2

\*Ps. 9.13

\*Ps. 110.6,7

### A PRAYER FOR OUR COUNTRY

"*Hanosayn T'shuo*"

17th C.

see *Kol Bo* 14th C.

see

*Jer. 29.7*

*Ezra 6.10*

*P. Ovos III, 2*

*Pinkas Ger.*

1096

see *Tosafos*

*Avod. Zar. I 3b(3)*

and

*Avod. Zar. I 4a(1)*

*Mid. Rabba*

*Vayikra 16.8*

*Abudraham*

14th C.

see *Yem. "Ta chlal"*

*Sabb. p. 140*

"*Chinese Jews*"

*White 2nd Ed. p. 109*

**\* אבינו רבאות נושא ממילת הארץ, ואת כל מונינו. הן עליהם בחסדך ותケם בצדקה טובה מלחיה. חוך את ידיהם לכבוד את ממילת הארץ באמת ובאמינה. תנו בלבם לדורש את שלום כל בני הארץ. הולם מדברי תורהך למען ורעו. כי צדקה תרומם לנו, וחסד לך אמים חטאת.**  
**אל אלקי קדוחות לך בשר, השרש בלבך ישבך ארצנו אהבת משפט וצדקה, חרות ושלום. בונן עליינו את כל מעשי ירינו לטובה לך מנוחה ברכה לך בריוןך. אמן.**

## Prayers for Israel Memorial and Independence Day

### אזכורה לקדושים השואת

במחילה שחורת לאחר קראת התורה ואורבים:

**אָכִינוּ מַלְכֵנוּ אֶל־אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת לְכָל־בָּשָׂר,** פן מנייח נוכנה על  
בָּנֵינוּ נְשָׁכִינָה. בְּמַעֲלוֹת קָדוֹשִׁים וּטוֹהוֹרִים כּוֹהֵר הַרְקִיעַ מִזְרָחִים  
אַתְּ נְשֻׁמְנֵיכֶם שֶׁל שֶׁשׁ מְאוֹת רְבָבָות אֶלְפִי יִשְׂרָאֵל, אַנְשָׁים וָנְשָׁאות  
יְלִדִים וַיְלֹדוֹת, שְׁנָהָרֶת וְשָׁנָהָר וְשָׁנָהָר וְשָׁנָהָר קוֹסִים בִּידֵי מִסְפְּצָות  
הַצְּרָרִים בְּגָלוֹת אִירֹשָׁה. בְּלָם קָדוֹשִׁים טָהוֹרִים, בְּחַם אֲבוֹנִים וְצָדִיקִים,  
אַרְיוֹן נְלָבָנָה וְאַדְרֵי מִתּוֹרָה. בְּנָן עָזָן תְּהָא מְנֻחָתָם, בַּעַל חַרְמָיִם

\*יִצְלַר בָּאַרְזָר הַחַיִם אַתְּ נְשֻׁמְנֵיכֶם, גַּת הָאָנוֹתָקָטִים, וְנוֹפֵר לְעֵינֶךָ תְּקָרְתָּם.  
וְתַעֲמֵד לְעֵינֶךָ וְלְכָל יִשְׂרָאֵל וּכוֹתָם, אָרֶץ אֶל חַבְשִׁי דָמָם וְאֶל יְהִי מְקוֹם  
לְזַעֲקָתָם בְּוּכוֹתָם נְדִחִי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲתָם, וּמְקָדוֹשִׁים לְזִכְרוֹן  
פָּתִימָה גַּדְעָנִית צְדָקָתָם, בְּבוֹאוֹ שְׁלָום וְגַנְוחָה עַל מִשְׁכְּבָבָוֹתָם וְנָאֵר אָמֵן.

see  
*Tanhuma*  
"Haazinu"  
\*See Dan. 12.3

see J. Ber.

see *Sifri*  
Deut. 21.8

see *Shibb.*  
*Haleket*, 81

see *Vitry* p. 173

see *Amram*  
II, 40

*Vitry* 157

### תפילה לזכר חללי חיים

**אָלָּא רְחָמִים שָׁכַן בְּמִרוֹםִים וּרְוַם קְרָשׁ אָוֹפֵפתָ אָרֶץ וִימִם,**  
הַמֵּצָא מַנְיָה נְכֻנָה מִתְחַת בָּנֵי נְשָׁכִינָה, בְּמַעֲלוֹת קָדוֹשִׁים וּטוֹהוֹרִים,  
כּוֹהֵר הַרְקִיעַ מִזְרָחִים, אַתְּ נְשֻׁמְנֵיכֶם חַלְלִי סְפִינָת הַהְעַלְלָה, אַחֲנָיו  
וְאַחֲנָתוּנוּ, בָּנָינוּ וּבָנָתוּנוּ, אֲשֶׁר מִנְדָּר הַשְּׁלִיכָה נְשָׁמָם לִפְנֵי בְּנֵי דָרְךָ  
לְשִׁבְתָּבָנִים לְבָנּוֹלִים וְאֲשֶׁר הַעֲרָוָה וְפָשָׁם לְמָמוֹת בְּסֶלֶלֶם בְּקִים עַזִּים  
בְּתַבִּות עַולְם, לְכֹוֹנָתָה בֵּית חַיִן, בְּנָן־עָזָן תְּהָא מְנֻחָתָם \*יִצְלַר  
בָּאַרְזָר הַחַיִם אַתְּ נְשֻׁמְנֵיכֶם, מְקָצְיוֹלָות יְם פָּשֵׁב שְׁבִיטָם, גַּת הָיָה  
נְחַלְקָתָם, אָמֵן סָלה.

\*See J. Ber. \*I.8

\*See also *Pirkey H*

\*Dan. 12.3

\*See I Sam. 25.29

### אזכורה לקדושים ירושלים

**אָלָּא רְחָמִים שָׁכַן בְּמִרוֹםִים הַמֵּצָא מְנֻחָה נְכֻנָה מִתְחַת בָּנֵי**  
הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלוֹת קָדוֹשִׁים וּטוֹהוֹרִים כּוֹהֵר הַרְקִיעַ מִזְרָחִים וּמִזְרָחִים  
אַתְּ נְשֻׁמְנֵיכֶם קְנִיעִי וּוּרְשָׁלִים הַעֲמִיקָה וְלְזָמְרִי חַוְמָתָה. בְּצָבֹר שְׁעָם  
יִשְׂרָאֵל מִתְחִידָה עִם זְכָרוֹן: נְשָׁקָם לְבָנָן בְּעֵל קְרָחָאִים יְסָדִים בְּסֶתֶר  
בְּנֵפוֹז לְעוֹלָמִים בְּנָן־עָזָן תְּהָא מְנֻחָתָם, \*יִצְלַר בָּאַרְזָר הַחַיִם אַתְּ  
נְשֻׁמְנֵיכֶם וְגַנְוחָה בְּשָׁלָום עַל מִשְׁכָּבָם וְנָאֵר אָמֵן.

\*Jer. Ber. \*I.8

M. *B'nai Roma*

\*Dan. 12.3

\*See I Sam. 25.29

M. *B'nai Roma*,  
1485

"Movo" *Luzz.* p. 90

## Prayers for Israel Memorial and Independence Day

**הִי רְצֵן מֶלֶךְ נָהָר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֲבוֹתֵינוּ כַּלְמָבָד שְׁכִינָה לְאַתְּחַלְתָּא דְּגַדְלָה בָּן נָכָה לְשָׁמָע קֹל שׁוֹפְרוֹ שֶׁל מִשְׁיחָה.**

כל הכהן שרין יוזה:  
שיר המצלות בשוב יי' את-שבית ציון קיינו בחלמים וגולם.

**אָנָי מַאמְץ בְּאַמְנָה שְׁלָמָה בְּבִיאַת הַמֶּשֶׁיחָה וְאֶל-כִּי שְׁיִתְמַהְמָה  
עַם כָּל-זָה אַחֲכָה-לוּ בְּכָל-יּוֹם שְׁבָא.**

*Rambam*

### תפלת שחרית:

בפסוקי זמרה מוסיפין מזוררי שבת: השמים מספרים וכו'

אחרי חורת השיזיר, אומרים חזון וקהל:

**מִי שְׁעָשָׂה גְּסִים לְאַבּוֹתֵינוּ וּלֻנוּ וּנְאָל אֶת יִשְׂרָאֵל  
מִעֲבָדּוֹת לְחִרּוֹת הָאָיָן יָגַעַן נָאָלָה שְׁלָמָה בְּקָרֹב  
וַיַּקְבִּץ גְּדָחֵינוּ מִאַרְבָּעָה כִּנְפוֹת הָאָרֶץ וּנְאָמָר לִפְנֵינוּ  
שִׁירָה תְּמִרְשָׁה הַלְּלוּיָה:**

קוראים חלל שלם (בלא ברכות).

חזי קדיש.

קוראים בוגין חטירה [בלא ברכות] ישעה יי' לב-ייא, יי' גז:  
עוד לְיּוֹם בָּנְבֵל עַמְּד יָנְפֵך יְדוֹ הָר בַּת-צִיּוֹן גְּבֻעָת  
יְרוֹשָׁלָם, עד: וְאַסְפֵּן גְּדָחֵי יִשְׂרָאֵל וְגִפְצּוֹת יְהוּדָה יַקְבִּץ  
מִאַרְבָּעָה כִּנְפוֹת הָאָרֶץ:

### תפילת התשובה:

**יְהִי רְצֵן מֶלֶךְ נָהָר אֶל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רְחוּמִים קָרוֹצָה בְּתִשְׁוֹבָה**  
**שָׁתְמַת בְּלֵבָנוּ וּבְלֵב כָּל-עַמְּקָה בֵּית יִשְׂרָאֵל אַהֲבָתָךְ וַיְרַאֲתָךְ לִירָא'**  
**אוֹתָךְ בְּלֵהָמִים וּמִן בְּלֵבָנוּ פָּסֵד בְּדָר אָנוֹנָךְ וּשְׁוֹבֵל פְּנֵיךְ בְּלֵבָב  
שָׁלָם כְּמוֹ שְׁפָחוֹב בְּתוֹרַת מָשָׁה עֲבָדָךְ וְשְׁבַת עֲדָיִי אֱלֹהִיךְ וְשְׁמַעַת  
בְּכָל אָשָׁר-אֲנָכִי מֵצָוֶה הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֵיךְ בְּכָל-לְבָבְךְ וּבְכָל-  
נְפָשָׁךְ: וְשַׁב יי' אֱלֹהִיךְ אֶת-שְׁבָוֹתֶךָ וְרַחֲמָךְ וְשַׁב וּקְבִצָּךְ מִכָּל-הָעָםִים  
אֲשֶׁר הַפִּיצָּה יי' אֱלֹהִיךְ שְׁמָה: הַשִּׁיבָנוּ יי' אֱלֹהִיךְ וּנְשׁוֹבָה תְּדִשְׁיָמֵינוּ כְּקָדָם.**

*Deut. 30.2, 3*

*\*Lam. 5.21*

התפילות וההדריות ליום הוכרון וליום חג העצמאות

Prayer for Peace and Welfare of Israel

אָבִיךְ שֶׁבֶשְׁקִים,\* צוֹר יִשְׂרָאֵל וּגְזַלְלָה, בָּרוּךְ אֱתָםִינָת יִשְׂרָאֵל  
ראשית צמיחת נָאלוֹתנוּ, קָנָן עֲלֵיתָה בְּאֶבֶרֶת חָסֶד וּפָרָס עֲלֵיתָה סְבִטָה  
שְׁלֹמָמָק וּשְׁלָתָה אָוֹרָה נָאָמְתָה לְרָאָשָׁה, שְׁרִיחָה וּוּצְאָחָה וּמְקֻנָּם בְּעֵצָה  
טוֹבָה מְלֻכָּנִיהָ.

\*Isa. 30.29

\*See Jer. Ber. IV,5

מָזַק אֱתָמָדָי קָנוּ אָרֶץ גְּדוֹלָה וְסִיחָילָם אַלְמָנוּ יְשֻׁוָּה וְעַטְרָה  
גְּאַחַן תְּעִיטָרָם נְמַטָּף שְׁלָום בָּאָרֶץ וְשְׁמָחָת עָולָם לְיוֹשְׁבָתָה.  
וְאַתְּ-אַקְרָיכְוָה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקָדָךְ-נָא בְּכָל אָרְצָתָךְ פָּוֹרִיכָם  
וְתוֹלִיכָם מִהְרָה קְוָמָמוֹת לְצִיּוֹן עִירָךְ וְלִירוֹשָׁלָם מִשְׁמָן יְקָבָצָה<sup>\*</sup> יְקָבָצָה  
בְּתוֹרַת מָשָׁה עֲבָדָה,<sup>\*</sup> אַסְמָדְיָה נְדַחָה בְּקָאָה נְשָׁקָים מִשְׁמָן יְקָבָצָה<sup>\*\*</sup> יְקָבָצָה  
אֵלָהָיךְ וּמִשְׁמָן בְּקָחָה:<sup>\*</sup> וְהַבְּיאָה<sup>\*\*</sup> אֵלָהָיךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְרִישָׁ  
אֶבְתָּאִיךְ וּוּרְשָׁתָה, וּוַיְתַבֵּחַ וּוַרְבֵּחַ מְאַבְתָּאִיךְ: וּמָלְאֵי אֵלָהָיךְ אֶת-לְבָבֶךָ  
וְאַתְּ-לְבָבֶךָ וּרְעֵךְ לְאַמְבָּה אֶת-אָיו אֵלָהָיךְ בְּכָל-לְבָבֶךָ וּבְכָל-נְקָשָׁה  
לְמַעַן תִּזְהָרֵה.<sup>\*</sup> יְחִיד לְקַבְנָה לְאַהֲבָה וְלִירָאָה אֶת-שְׁמָךְ וְלִשְׁמָר אֶת-כָּל-  
דְּבָרֵי חֹרְתָּה.<sup>\*</sup> הַופֵע בְּתַחַר אָעוֹן עַזְקָה עַל-כָּל-יְוֹשָׁבִי מִבְּלָ אֶרְאָה,  
וַיֹּאמֶר כָל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בָּאָפוּ יְהִי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמְלָכוֹתָה בְּפָלָ  
מְשֻׁלָּתָה.

\*Deut. 30.4-6

\*See Ps. 86.11

"God as Father"

Dt. 32,1  
Isa. 63,16;64,7  
Jer. 3,4;3,19  
Mal. 2,10  
Ps. 115,3  
Dan. 2,44  
**EXOD. RABBA**  
    B'shall. 24,1  
    Mishpat. 32,4  
    Truma 34,3  
    Ki Siso 46,4,5  
B. Ber. 35b;30b  
B. Taan. 25b  
B. Sanh. 42a  
B. Av. Zar. 16b  
J. Ber.  
b. Sot. 12b

"God in Heaven"

T. dB. Eliahu IX  
Pirk.d.R.Eliez  
ch. 8 & 53  
Pirk. Ovos  
III 18 & V 23  
Ben Sir. 51,10  
**TOSEFTA**  
    Peah, IV 21  
    Sanh. VII,19  
    Bab. K. VII 6,7  
    Hag. II,1  
Mish. R.H. III, 8  
Mish. Yom. VIII,9;  
                IX, 15  
Mid. Ps. 9,4;  
                12,5;94,2  
SIFRI, Re'ey 97,1

"Father in Heaven"

## ההפילות וההוויות ליום הוכרון וליום חג העצמאות

### Prayers for Israel Memorial and Independence Day

#### Prayer for Peace and Welfare of the World and All Mankind

פיחת הארון; חן וקח:

#### תפלה לשלוּם הָעוֹלָם

והיה באחרית הימים יהיה הָר בַּיִת־הָה' נכוֹן בראש ההרים ונשא הוא מגבעות ונחרו עליו עמים: והלבו גנים רבים ואמרו לו ונעלם אל הָר ה' ואל בית אלהי יעקב וירנו מדרכיו נולכה בארכותיו כי מצוֹן תְּזֵא תּוֹרָה וְדָבָר ה' מִירוֹשָׁלָם: ושפט בין עמים רבם ורוחכיה לגביהם עצומים עד רחוק וכתחו הרוחניות לאחים והינוחותם למורמות לא ישאו גוי אל גוי חרב ולא ילמדו עוד מלחתה: ויסבו איש תחת בגנו ותחת חאנתו אין מחריד כי פִי ה' צבאות דבָר: כי כל־העמים ילכו איש בשם אלהיו ואגנתנו גלך בשם ה' אלתנו לעולם ונעד... ומפרק ה' עליהם בחר צין מעטה ועד גולם.

Micah 4. 1-7 מיכה 4, א-ג.

והיה כל הנוצר מכל הגויים הבאים על ירושלים: וعلו מדי שנה בשנה להסתהות מלך ה' צבאות ולחוג את חג הסוכות: זכריה יד, טז.

ומשוכינו לתקומת מדינת ישראל יסדו רשותינו שליט'א תפלה לשלוּם הָעוֹלָם וקבפהו: לאמרה במרומי הָר צִיּוֹן בתג הסוכות:

אבינו שבשים: אבינו יבמי קדם הוא מקוביבים לפניו בתג הפוות שבעזים קרבנות, שלום פמי הארץ ושלוחות. ואנחנו ישראל עם קדושין, בקום מדינת ישראל הריבונית, מתפללים אלק' מירושלים עיר השלום, מהר צין משכן בכדורך:

רחם נא על פולך, על הארץות ועל העמים ומונט מהם מלחמה לשחת תבל ארץ.anca מלך השלים! תן מהרה לב העם כולם רוח שלום ואחותה לברות פה אחד ברית שלום לעולם ועד. כיודך מפי נבייך קדשך בחונן אהירות הימים. אמן, אמן.

חן מתפלל "יזכור" להללי השואה בנגלה ולגבורי ישראל סגנו חיל במלחה על עצמותנו.

**אב הרחמים**  
בסיום התפילה שרים (חן וקהל ידו):

\* מעה' צור ישעתי לך נאה לשבח על־הנסים והגפלאות, על־התקשות והנחות שעשית לנו ולבניינו ביום ה'ה' ובזמן ה'ה'. צור העוזלים, האל הנאמן בכל־דרכך, אפנה החולף להראות את־עקה, את־זידך להבט ארץנו, להקמת מדינתנו, ראשית צמיחה ואלחש וסדרתנו בכם פליטת בית ישראל מארצות שביכם אם הבנים למחה, הלויה.

## HATIKVAH

First Modern English Version and  
New Refrain as Sung in Israel  
by RABBI JACOB FREEDMAN

Oh! Promised Land of Zion,  
Where heroes lived and died!  
Martyred, Thy children,  
Stir with hope and pride!  
From distant lands of Exile  
To blessed Eastern shore,  
Zion, thy faithful  
Stream forever more!

\*התקוה  
נ. ח. אימכער

*Jer. 31.16*

כל עוד בלבב פנימה  
נפש יהודה הומנה,  
ולפאתני פורח קריימה  
ען לציון צופיה.

### New Refrain As Sung in Israel

Hope Ne'er Did Fail!  
Twenty Centuries Past!  
Hope Born in Travail!  
Realized At Last!  
Nation Free Again to Be!  
In the Land of Israell  
Zion's Pride Again to Seel  
Oh! Jerusalem!

טקדלה

ההימנע האלמוני כי הנוסח הישראלי  
עד לא אבדה תקותנו!  
התקווה שננות אלפויים!  
להיות עם חפשי בארץנו  
ארץ ציון וירושלים!

*Ezek. 37.11*

Suggested new Hebrew First Stanza

### התקווה

נוסח חדש עפ-ירדי  
יעקב איש-שלום

\*ארצנו, חמדתנו, בה חיינו נברורים,  
ציון, בנייך,\* אסורי-תקווה שבבים.  
ולפאתני-מורחה מכל קצווי תבל  
צופים, ובונים את מדינת-ישראל.

*Zech. 9.12*  
*Jer. 3.19*

עוד לא אבדה תקותנו!  
התקווה שננות אלפויים!  
להיות עם חפשי בארץנו,  
ארץ ציון וירושלים!

NOTES









